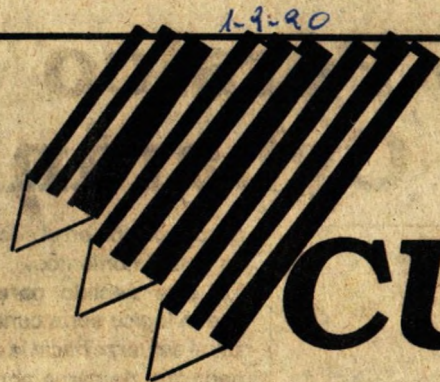




CULTURA DE TODOS CULTURA DE TODOS

dirige Prof.
**JOSE LUIS
GUARINO**

BORGES

"Entonces Bioy Casares recordó que uno de los heresiarcas de Uqbar había declarado que los espejos y la cópula son abominables porque multiplican el número de los hombres..."

Desde el punto de vista retórico, la figura cuyo nombre reproduce como en espejo la construcción del signo equis, derivado de la letra ji, es el quiasmo. Siempre temeroso de los espejos, y al mismo tiempo atraído fatalmente por ellos, Borges no puede impedir el grato estremecimiento de jugar con la imagen de Bioy, amigo real, al presentarlo como a través de un espejo, en una especie de quiasmo donde un espejo, precisamente, prepara la escena inicial del descubrimiento de Uqbar, y donde Bioy real y Bioy de la ficción parecen condensarse y duplicarse al mismo tiempo (...)

También en Tlön Borges "refleja" la imagen de ambos, Borges y Bioy, en tiempos en que los une, además de una estrecha amistad, una colaboración constante: son voces que se reiteran en el texto, "descubrimos", "leímos", índice de un sujeto plural o de un yo social. Diversas coincidencias literarias y biográficas son posibles de observar hacia el año del cuento" la aparición de la Antología de la literatura fantástica (1940) realizada por los tres amigos, Borges, Silvina Ocampo y Bioy, primera selección que se hace sobre el tema en la Argentina; la publicación de La invención de Morel; el casamiento de Silvina Ocampo y Adolfo Bioy Casares. También colaboración, al año siguiente los tres escritores presentan la Antología poética argentina (1941). "Estuvo siempre este libro -el primero en su género en que colaboramos con Borges- muy mezclado a nuestra vida", afirma Bioy en el prólogo a la edición de 1965 de la Antología de la literatura fantástica. En la ficción de Borges, evocando una frase de uno de los heresiarcas de Uqbar, el personaje Bioy, hace referencia al inquietante espejo y al carácter abominable de los espejos y de la cópula, por el don maléfico de multiplicar el número de los hombres. Ajeno al horror de los espejos, Bioy se transforma en Tlön, quizás por un juego de humor, precisamente en su antítesis. Pero más allá

Bioy Casares en el juego de Tlön

por Noemí Ulla

Noemí Ulla fue una de las personalidades de la cultura argentina que participaron en el Encuentro Literario de Salto en homenaje a Borges y a Bioy Casares.

Autora de AVENTURA DE LA IMAGINACIÓN de la vida y los libros de Adolfo Bioy Casares conversaciones de Adolfo Bioy Casares con Noemí Ulla (Buenos Aires, Edic. Corregidor, 1990). Desarrolló en nuestra ciudad el tema "BIOY CASARES EN EL JUEGO DE TLÖN. Agradeciendo su atención de proporcionarnos una copia de su trabajo aún inédito, ofrecemos a nuestros lectores lo medular de la parte inicial que se relaciona con este fragmento del cuento TLÖN, UQBAR, ORBITER- TIUS: "Entonces Bioy Casares recordó que uno de los heresiarcas de Uqbar había declarado que los espejos y la cópula son abominables porque multiplican el número de los hombres".



del inquietante espejo borgeano, encontramos también los espejos de Bioy, deslumbrantes, promisorios, encantados, nada temibles y totalmente abiertos a una fantasía que ya en la niñez propiciaba al escritor: "Estaba de paso en el campo, en un corredor, y se veía un espejo. Me preocupan los espejos, siempre he pensado en ellos de un modo totalmente distinto al de Borges. La frase no puede ser más contraria a lo que yo siento, yo nunca hubiera dicho 'los espejos me horripilan, porque como la cópula, reproducen seres'. El espejo siempre me fascinó, otro tanto, la cópula. Cuando era chico, mi madre tenía una cuarto de vestir -en esa época las mujeres solían tener un cuarto de vestir- y allí había un espejo alto, de tres caras, de estilo veneciano, con rosas pequeñas de madera en los bordes; el espejo se abría y yo veía el cuarto reflejado ahí diez mil veces. Ese espejo fue siempre como un estímulo para mi imaginación. ¿Cómo conseguir esa fas-

cinación cuando uno escribe? ¿Cómo eso que yo veía 'no existía'? ¿Existían o no existían esos diez mil cuartos que yo estaba viendo? Fue una de las primeras cosas que despertó en mí el deseo de pensar en cosas sobrenaturales, porque ahí veía una que me parecía sobrenatural porque no estaba allí, no podía entrar en esos diez mil, cuartos que mis ojos veían". (N.ULLA: Aventuras de la imaginación). Opuesta, como observé, a su propia imagen en la ficción de Borges, las palabras de Bioy se relacionan con la idea que fue generando La invención de Morel (1940) (...)

Seguramente los espejos componen el imaginario del artista en un tiempo que les es común. Especialmente conmovidos por la realidad y sus reflejos, la realidad y su apariencia, la figura y su doble, los escritores registran esa presencia. (...)

El segundo elemento de la frase de uno de los

BIOY

"Yo no pude decir eso. Pudo decirlo el Bioy de ficción que creó Borges.

Al contrario: a mí los espejos me fascinan. Y también la cópula.

heresiarcas, la "cópula abominable", también es, además de la propia confesión de Bioy, uno de los puntos definitorios de alguien que ha prologado en cuentos y novelas, diversos discursos amorosos, donde la mujer aparece como objeto de amor y pensamiento, de reflexión y a veces también de burla, pero por sobre todo, de un escritor que ha dedicado uno de sus libros, Guimbalda con amores, a las mujeres. (...)

El juego del amor, el carácter festivo que pueden tener las relaciones amorosas es el imperativo de los cuentos "Encrucijada", "Una aventura", "Todos los hombres son iguales", "Todas las mujeres son iguales". El paso del tiempo en "Los regresos" y la muerte en "Reverdecer" disuelven la cortesía del discurso amoroso: a éste se le impone un saber de dolor. "Reverdecer" es un cuento que aborda un sentimiento casi extraño en la literatura, como la posibilidad de compartir el mismo amor, el sentimiento como algo social, ya que el viudo de Emilia, protagonista lejano, encuentra en su rival Araujo, un verdadero compañero. Esto aísla el cuento del conjunto, ya que al mismo tiempo carece del tono burlesco que predomina en la serie del volumen, que por palabras del mismo autor, fue iniciado en Punta del Este: "Guimbalda (con amores) empezó un día en Punta del Este. Era el otoño y Punta del Este estaba vacía completamente; estaba entre los pinos y de pronto tuve como una especie de remordimiento. Me pareció que toda mi obra era falsa, que todo el tiempo había estado escribiendo sobre cosas que no sabía, como la literatura fantástica (...) me pareció que un escritor no podía pasar la vida escribiendo sobre cosas que no entiende, y que yo tenía que escribir sobre aquello que estaba más cerca de mí, en lo que pensaba continuamente y que conocía un poco más, que eran las mujeres, sus amores. Entoces escribí este libro" (Noemí Ulla, Aventuras de la imaginación, p. 77).

ISABEL FLORET

Su vida tuvo la brevedad de la rosa. Nació en Lima en 1596 y allí murió en 1617.

Su nombre en el mundo fue Isabel Floret.

Algo de la flor llevaba en su apellido antes de llamarse Rosa.

Dicen que fue su madre quien le dio el definitivo nombre por la singular belleza y el color de su rostro.

Otros afirman que lo eligió ella cuando entró en la Orden Tercera de Santo Domingo en 1606.

Cuentan que sus padres eran humildes y que para ayudarla ella se puso a servir.

También se sostiene que muchos jóvenes acaudalados la pretendieron como esposa pero que ella inclinada al retiro y a la penitencia se había consagrado a Dios desde su niñez.

Ya en el monasterio durante doce años aseguran que fue un modelo de humildad y de servicio a los demás en medio de una vida austera para sí misma, y que en sus arrobamientos místicos Cristo le decía: "Rosa de mi corazón, eres mi esposa".

Canonizada por Clemente X en 1671 se constituyó en la primera santa hispanoamericana y por eso se la hizo patrona de América, título con que se la recuerda el 30 de agosto.

JOSE SANTOS CHOCANO (1875-1934) su conterráneo el poeta que canta en sus versos las glorias de América y del Perú, le dedica en "Oro de Indias" este poema:

PLEGARIA LIRICA A SANTA ROSA DE LIMA
Santa Rosa de Lima, que atormentadamente tus fervores sepultas en umbroso rincón; por qué las mismas rosas que ciñes

a tu frente, sus espinas me clavan dentro del corazón?

Tal vez sientes el propio dolor de quien un día en tu Rimac nativo vio la primera luz:

la oración de tus labios se hace en mí, poesía, y en mi espada de lucha se perfila tu cruz.

Santa Rosa de Lima, tú que naciste santa en la ciudad en donde poeta nació yo: haz que tu flor perfume mientras mi musa canta. Canto y perfume vienen de un tiempo que pasó.

Cuando sufrí años hace, mal de literatura, la sala de lectura donde a diario acudí, me ofreció en un gran cuadro pintada tu figura, y lo que nó en los libros, pude encontrarlo en ti.

Eres blanda al ruego, yo sordo a la amenaza; tú serenas los oídos y yo exalto el amor. Entre tú y yo sumamos la virtud de la Raza: éxtasis y tumulto, misticismo y fragor.

¡Oh, Patrona de América: abre el piadoso manto para que en él refugien veinte pueblos su fe...! Yo sobre veinte pueblos hago volar mi canto... Ponlos tú de rodillas; ¡yo los quiero de piel

Una exitosa exposición



El artista plástico Herbert Alvaro Meneses Filipov junto a dos de sus obras: Abstrós II y un grácil perfil de mujer denominado Emanuele

Un rotundo éxito ha tenido la exposición de Herbert Alvaro Meneses Filipov en el Museo de Bellas Artes. Una numerosa concurrencia diaria motivó que la muestra se extendiera una semana más. Por otra parte unanimidad de opiniones ha existido en cuanto al excelente nivel de la obra presentada por este joven plástico salteño que ahora concurrirá a Montevideo a efectuar similar exhibición.

En el verano lo hará también en Punta del Este. En estos días nos ha asegurado Meneses Filipov que también ha sido invitado a exponer en Maldonado y en Colonia lo que revela la expectativa que han provocado sus esculturas en hierro. Es probable -nos dijo- que intervenga

en un trabajo para alguna entidad española que desea ubicar un recuerdo del descubrimiento de América en el Paseo España aquí en Salto, junto al Mercado.

Nos expresó también que ha sido invitado a intervenir en el caso de que algunas sociedades españolas decidan concretar en cada ciudad del país un monumento recordatorio del V centenario de la llegada de Colón a este continente.

La muestra se cierra en estos días en el Museo de Bellas Artes. Repetimos un concepto que ya adelantamos en este mismo medio: se ha dado a conocer un artista que llegará lejos en su imaginativa y en su calidad creadora.

Cantares canta y viaja

Embajador de nuestra cultura orgullo de los salteños el coro CANTARES cumple esta noche el concierto de despedida antes de viajar a Brasil para participar del Festival de Coros en Presidente Prudente estado de Sao Paulo a unos mil quinientos kilómetros de nuestra ciudad.

El programa a interpretarse es como siempre ecléctico -nos informó la directora Amalia Zaldúa. Se incluirán dos obras religiosas y otras piezas de música contemporánea. Añadió que primero serán presentados dos grupos de chicos que se inician en la ejecución de la flauta dulce. Luego intervendrá el pequeño coro de Cantares es decir un pequeño grupo que interpreta composiciones para pocas voces. Luego lo hará el coro en pleno.

El jueves que viene el coro Cantares viajará a Sao Paulo invitado especialmente para el Festival de Coros que agrupa corrientemente un alto número de grupos.

Para que se tenga una idea de cómo está desarrollada la música coral en Brasil -nos aclaró Amalia- baste con señalar que en el estado de Rio Grande hay más de cien coros. Seguramente algunos de Rio Grande otros de Sao Paulo y de alguna otra parte de Brasil; uno de Resistencia (Chaco) que sabemos que también va; nuestro coro Cantares serán los participantes. No sé -continuó diciendo- si participa otro coro uruguayo.

Las presentaciones tienen carácter de exhibición de la música coral que cultivamos. No tienen un objetivo competitivo. Se harán los días 7, 8 y 9 de setiembre.

Amalia Zaldúa nos habló también de otros proyectos futuros. Para el 3 de noviembre está fijado el 12o. Festival Cantares. Como todos los anteriores se realizará en la Catedral de Salto. Van a estar junto a Cantares en esa oportunidad un coro de Porto Alegre y dos coros de Montevideo. Uno de ellos es el DE PROFUNDIS que acaba de hacer una exitosa gira por Estados Unidos. Luego en fecha todavía a determinar Cantares hará el Concierto de Navidad. Puede ser en base a interpretaciones de villancicos o bien puede haber una novedad para esa oportunidad.

Además Cantares concurrirá el 6 de octubre al Festival de la Integración que organiza la Universidad Tecnológica de Concordia en esta ciudad argentina. Como se ve Cantares sigue dando satisfacciones al público salteño. Sea en sus conciertos locales o como embajador de la cultura musical salteña.

La presentación de esta noche será en la Sociedad Italiana y dará comienzo a la hora 20. Es de esperar que el público disfrute una vez más de la manifestación artística de este coro de larga trayectoria y de tanta madurez interpretativa.